

связанный с использованием метода проектов в организации самостоятельной и индивидуальной работы студентов.

**Ключевые слова:** профессиональная подготовка учителя, самостоятельная и индивидуальная работа студентов, инновационные педагогические технологии.

**Samoylenko N.B. Autonomous educational-researching activity of the students in the pedagogical universities.**

*In the article analysis of the innovative pedagogical systems in professional preparation of teacher is given. The author exposes one of aspects of preparation of future specialists, related to the using of project work in organization of students' independent and individual work.*

**Keywords:** professional preparation of teacher, independent and individual work of students, innovative pedagogical technologies.

**Солодовникова Н. В.**  
**Таврический национальный университет**  
**имени В. И. Вернадского (Украина)**

## МЕТАФОРА В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*Статья посвящена особенностям работы с метафорическими выражениями в иностранной аудитории. Особое внимание уделяется информации формированию социокультурной компетенции учащихся.*

**Ключевые слова:** код культуры, метафора, компетенция, русский язык как иностранный.

Несмотря на огромное количество исследований о метафорической природе языка и мышления, вопрос о механизме понимания и интерпретации метафор представителями разных культур по-прежнему является одной из фундаментальных, но недостаточно разработанных проблем.

Значимость подобного рода исследований объясняется междисциплинарным характером современных подходов к анализу явлений языка и культуры, воедино связываются социально-психологические, лингвистические и когнитивные аспекты, что позволяет надеяться на получение принципиально новых результатов в теории метафоры и дискурса.

В нашей статье рассматривается лингвометодический потенциал метафоры в русской языковой картине мира.

С позиции лингводидактики **актуальным** представляется вопрос о распознавании, понимании и адекватной интерпретации заложенной в метафоре информации культурного характера. Культура страны изучаемого языка составляет основу социокультурной компетенции иностранного учащегося, достаточный уровень которой обеспечивает для него возможность пользоваться языком на уровне его носителей, т.е. стать языковой личностью, умеющей организовать свое речевое поведение в соответствии с культурой его носителей.

**Цель настоящей публикации** – разработать методические приемы по усвоению русских метафор с национально-культурной спецификой в практике преподавания русского языка как иностранного.

**Материалом** для исследования послужили тексты, включающие метафорическое словоупотребление, в современных украинских средствах массовой информации на русском языке. Предпочтение отдавалось высокотиражным изданиям (“Зеркало недели”, “Аргументы и факты в Украине”, “Комсомольская правда в Украине”, “Труд в Украине”, “Киевский телеграф”, “Украинская правда”, еженедельник “2000”). Использованы

материалы различных лексикографических источников (толковые, лингвокультурологические и мифологические словари и энциклопедии).

Общеизвестно, что в основе каждой понятийной сферы лежит концептуализация человеком себя и мира в процессе когнитивной деятельности. В соответствии с понятиями когнитивной лингвистики в основе метафоры лежат не значения слов и не объективно существующие категории, а сформировавшиеся в сознании человека концепты, каждый же концепт, в свою очередь, является частью ментального пространства. Концепты отражают не научную картину мира, а “наивные” (обыденные) представления человека о мире. Как отмечает Ю.Д.Апресян, обыденная картина мира, наивные представления “отнюдь не примитивны, а во многих случаях не менее сложны и интересны, чем научные”. Они “отражают опыт интроспекции десятков поколений на протяжении многих тысячелетий и способны служить надежным проводником в познании национального менталитета” [1]. Язык служит важнейшим источником информации об этносе. В.М.Шаклеин, говоря о сущности метафоры, отмечает, что, хотя она по своей структуре интернациональна, ее семантическое наполнение с точки зрения этноса и культуры индивидуально [5, с. 79]. Следует подчеркнуть, что с метафорой связан ряд когнитивных операций – усвоение, преобразование, хранение и передача знаний.

Если мы обратимся к метафорическому фону каждого отдельно взятого языка, то увидим, что мир, концептуализированный в этих языках в виде метафор, будет отражен по-разному. Не зная основ русской когнитивной базы, иностранные учащиеся могут ошибочно приписывать некоторые значения русским метафорам там, где они не имелись в виду, игнорируя те, которые являются значимыми для носителей изучаемого языка.

Метафоричность слов уникальна в каждом языке, она создает неповторимую национальную особенность языков, которая в значительной мере влияет на восприятие и понимание человеком мира. Так, русские завидуют черной завистью, а англичане зеленой; у нас принято опасаться человека с черными глазами, а в Турции с зелеными и т.п. Метафоризация связана с системой национально-культурных ценностей и стереотипов, поэтому можно сказать, что картина мира человека всегда и неизменно характеризуется очевидной этнической ориентацией (Ю.Н. Караулов; В.Н. Телия).

Метафора зачастую представляет собой тот или иной прецедентный феномен, а выделение различного типа метафор, в свою очередь, во многом соотносится с выделением кодов культуры. Как отмечает В.В.Красных, код культуры понимается как “сетка”, которую культура “набрасывает” на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его. Коды культуры соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека. Одной из сфер реализации кода культуры является метафора [2, с. 232].

В методическом плане для нас важно подчеркнуть, что анализ метафор необходимо осуществлять через построение ассоциаций в контексте культурно значимых сигналов, необходимых для адекватного вхождения иностранного учащегося в дискурсивное пространство изучаемого текста.

В нашем диссертационном исследовании [4] разработана схема анализа метафоры в тексте, которая с успехом используется нами на занятиях по русскому языку как иностранному. Разработанная нами схема анализа метафорического выражения выглядит следующим образом:

1. Методом компонентного анализа выявить главную сему, на основе которой стало возможным метафорическое употребление слова (компонентный анализ).
2. Указать фразеологические единицы (ФЕ), входящие в состав метафоры (если они есть).
3. Проанализировать коннотативную окраску метафоры.
4. Показать соотношение метафорического и мифологического значения слова.
5. Охарактеризовать особенности употребления метафоры в публицистическом

дискурсе України.

6. Выявить прагматическое значение метафорического выражения.

7. Указать парадигматические связи (синонимия, антонимия).

Разработанная нами схема анализа метафорических выражений, позволяет раскрыть механизмы образования (сигнификативное значение исходной лексемы, экстралингвистические и фоновые знания, мифологический компонент в семантической структуре слова), денотативную зону применения (метод концептуального анализа), прагматический потенциал метафоры, учет авторских интенций, что особенно важно при интерпретации текстов. Например: *Год Собаки скребется в дверь. Какой в нем станет страна? Будет нести себя с достоинством, как породистая особь? Или ее вожаки будут вилять хвостом, реагируя на каждую подачку проходящих мимо хозяев жизни?* (Зеркало недели, №51(579) от 30.12.2005 г.). Метафора построена на цепочке риторических вопросов. В этом примере наблюдается метонимический перенос власть – страна. Власть сравнивается с породистой собакой. Представлена оппозиция породистая особь – дворняга, причем второй компонент эксплицитно не выражен, но реконструируется с помощью контекста на уровне синтагматических связей (союз или). Руководители страны названы вожаками. В советском публицистическом дискурсе данная лексема, употреблявшаяся по отношению к руководителю или организатору чего-либо, имела одобрительную окраску [3, с. 68], но в тексте ей соответствует ироничная коннотация, так как вожаку приписывается поведение собаки, виляющей хвостом. ФЕ вилять хвостом значит 1. хитрить, лукавить; 2. заискивать [МАС, Т.4, с. 596 – 597]. В контексте актуализируется второе значение ФЕ. Ироничная коннотация за счет синтагматических связей меняется на саркастическую с оттенком осуждения, чему способствует употребление слова *подачка* (1. Кусок еды, брошенный собаке или другому животному; 2. То, что жертвуется, отдается из милости или снисхождения [МАС, Т.3, с. 174]. И антонимии власть страны  $\neq$  хозяева жизни, подчеркивается второстепенная роль украинских руководителей на мировой арене.

Понимание и возможность интерпретации того или иного метафорического образа связана с уровнем социокультурной компетенции учащихся. Социокультурная компетенция подразумевает знание учащимися национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры страны, а также способов пользоваться такими знаниями в процессе общения. Действительно, современные тексты требуют осмысления на двух уровнях: на уровне языка и на уровне культуры, которая является также содержанием образования. При языковой доступности эти тексты весьма сложны в смысловом отношении даже для иностранцев, владеющих русским языком на продвинутом уровне. Это объясняется несформированностью социокультурного компонента коммуникативной компетенции. В качестве доказательства справедливости нашего высказывания приведем следующий пример: Мы прощаемся с годом надежд. И делая это, одни скажут так: “Не успел год **Петуха** и **трижды прокричать**, как новая власть... внесла коррективы в свои планы” (Зеркало недели, № 51 (579) от 30.12.2005 г.). Понимание данного контекста требует от учащихся определенных знаний социокультурного характера. Безусловно, китайским студентам понятно выражение год Петуха, а вот у турецких и арабских студентов оно вызовет недоумение, поскольку в их странах гороскопы не настолько популярны. Кроме того, следует объяснить студентам, что значит петух трижды прокричал. В славянской культуре петух являлся оберегом (главным образом от пожаров и нечистой силы), поэтому деревянного или железного петуха ставили на коньки крыши. В народе говорят: “Петух поет – нечистой силе темной пора пришла”. Крик петуха – начало нового дня. Следует подчеркнуть, что в русской языковой картине мира три является сакральным числом (единство трех стихий: огонь, вода, земля). Прагматический смысл высказывания заключается в том, что новый день еще не начался (или новое время еще не

пришло), а действующая власть, поторопившись, внесла свои коррективы. Журналист хотел подчеркнуть политическую нестабильность в Украине.

Таким образом, свойства метафорического текста во многом определяют методический интерес: с помощью метафор можно обучить пониманию информации культурного характера и помочь формированию у учащихся определенного уровня социокультурной компетенции, достаточный уровень которой, в свою очередь, позволит распознавать эти языковые единицы с национально-культурным компонентом в тексте.

#### **Используемая литература:**

1. Апресян В. Ю., Апресян Ю. Д. Метафора в семантическом представлении эмоций / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1993. – № 3. – С. 27 – 35.
2. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: [курс лекций] / В. В. Красных. – М.: ИТДГК “Гнозис”, 2002. – 284 с.
3. Мокиенко В.М. Толковый словарь языка Совдепии: ок. 10 000 слов и выражений / [СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б. А. Ларина; В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина]. – [2-е изд., испр. и доп.] – М.: АСТ: Астрель, 2005. – 505, [7] с. : ил.
4. Солодовникова Н.В. Мифологический аспект метафоры в русском публицистическом дискурсе: дис. на соискание уч. степени кандидата филол. наук: спец. 10.02.02 – русский язык / Н. В. Солодовникова – Симферополь, 2009. – 215 с.
5. Шаклеин В. М. Метафора как лингвокультурологическое средство восприятия и передачи информации / В. М. Шаклеин // Русское слово в мировой культуре: сб. докладов X конгресса МАПРЯЛ (Санкт-Петербург, 30 июня – 5 июля 2003 г.) / [под ред. Н. О. Рогожиной, В. В. Химика, Е. Е. Юркова]. – СПб.: Политехника, 2003. – С. 79 – 85.

#### ***Солодовнікова Н.В. Метафора в аспекті викладання російської мови як іноземної.***

*Стаття присвячена особливостям роботи з метафоричними виразами в іноземній аудиторії. Особливу увагу приділяється інформації формуванню соціокультурної компетенції студентів.*

**Ключові слова:** код культури, метафора, компетенція, російська мова як іноземна.

#### ***Solodovnikova N.V. Metaphor in the aspect of teaching Russian as a foreign language.***

*This article is devoted to the peculiarities of the metaphorical expressions while teaching the foreign students. Particular attention is paid to the information forming social and cultural competence of students.*

**Keywords:** code of culture, a metaphor, the competence, the Russian language as foreign.

**Степаненко Л. В.**  
**Національний педагогічний університет**  
**імені М. П. Драгоманова (Україна)**

### **ТЕОРЕТИЧНЕ ОБГРУНТУВАННЯ МЕТОДИКИ ЗАСТОСУВАННЯ ЕЛЕМЕНТІВ ЛІНГВІСТИЧНОГО АНАЛІЗУ НА УРОКАХ СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ У 5-7 КЛАСАХ**

*У статті представлено теоретичні положення експериментальної системи методики застосування елементів лінгвістичного аналізу художнього твору на уроках світової літератури у середній школі.*

**Ключові слова:** методична система, шкільний лінгвістичний аналіз, лінгвістичний коментар.

Проблема шкільного аналізу художнього твору є найактуальнішою серед існуючих у методиці викладання світової літератури. Зусилля науковців спрямовані на удосконалення існуючих шляхів аналізу та залучення якомога більшої кількості видів літературного